

Recognising and Accommodating Barriers to Participation.

María Gimena del Rio Riande.

Cita:

María Gimena del Rio Riande (2015). *Recognising and Accommodating Barriers to Participation*.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/100>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/xNg>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

(An English-language version follows)

2. Recognising and Accommodating Barriers to Participation

Lead editor: Gimena del Rio

1. [Introduction](#)
2. **Recognising and accommodating barriers** to participation (edited by Gimena del Rio)
3. [Best practices in governance and mentorship](#) (edited by Alex Gil and Élika Ortega)
4. [Language and intercultural communication](#) (edited by Øvynd Eide and Daniel Paul O'Donnell)

Asociarse quiere decir unirse voluntariamente con una finalidad u objetivo común. Se trata de una actividad que genera un espacio de encuentro. Participar en esos espacios de encuentro nos hace estar presentes, ser parte de, ser tomados en cuenta, involucrarnos, intervenir. Participar es incidir, influir, responsabilizarse. La participación es un proceso que enlaza necesariamente a los sujetos y los grupos. Ser participante implica ser coagente, copartícipe, cooperante, coautor y corresponsable. A través de la participación aspiramos a influir en la toma de decisiones, pero lograr que en esa toma de decisiones se tengan en cuenta las aportaciones del proceso participativo, no es tarea fácil. Las propuestas generadas, debatidas, contrastadas, deben traducirse, siempre que sea posible, en un conjunto de acuerdos que gocen de un respaldo amplio y a la vez sean eficaces para abordar los problemas. Participar requiere un esfuerzo personal de parte de todos los agentes que intervienen, tanto de los que pertenecen a las esferas de la gobernanza como los que participan libremente; también requiere de un proceso de reacomodamiento constante.

Las Humanidades Digitales han experimentado cambios significativos en los últimos años, no solo en lo que respecta a la ampliación de sus metodologías y prácticas sino también en la incorporación de nuevos colectivos que no llegaban ex nihilo sino que venían trabajando en el cruce de las humanidades y lo digital a través de los modos que sus diferentes academias lo permitían. En este sentido es donde ADHO debe detenerse pensar seriamente en redefinir un espacio de participación plural más allá de las “buenas intenciones”. Desde mi punto de vista, la cuestión lingüística es la barrera menos importante si la base de la asociación es la de la pluralidad. En este sentido, GO::DH ha buscado siempre modos de comunicación alternativos, más allá de las limitaciones que impone una lengua, y ha conseguido buenos resultados a través de

estrategias sencillas. La actividad de whispering del congreso de la ADHO de 2014, el translation toolkit que se presentó en el “European day” del último congreso de la HDH de 2015, sumado a otras metodologías de sus integrantes, da buena cuenta de ello. Pero ninguna de estas estrategias termina de funcionar por completo cuando los cimientos no son sólidos o se ha mirado para otro lado sin enfrentar los problemas actuales o a futuro. Investigación, eso es lo que se necesita. Siempre me ha llamado la atención la desigualdad que hay en el interés por investigar el campo de las HD desde el mundo anglosajón con respecto por ejemplo al ámbito hispanico. Si en los distintos grupos de habla hispana nadie duda en leer como bibliografía esencial libros canónicos como el A companion to dh, Defining, etc, libros que dan cuenta de una aproximación absolutamente radicada en la realidad norteamericana-europea, o en proveer de traducciones al español de obras como las de Lev Manovich, los proyectos en sentido inverso pueden contarse con los dedos de una mano. Lamentablemente, esto se traslada al ámbito de la ADHO. Fortalecer una asociación solo se logra con una buena investigación de base acerca de los nuevos colectivos que se han incorporado a los últimos congresos, la realidad social, cultural, económica de los países de donde provienen, las disciplinas en las que han calado con mayor intensidad las Humanidades Digitales. También es importante pensar en los colectivos que se incorporarán en un futuro. Tenemos que evitar que toda persona que trabaja en HD conoce la ADHO o quiere ser parte de ella mágicamente. Tenemos que evitar pensar que toda persona que trabaja en HD en el mundo conoce efectivamente la ADHO. Desde Argentina, puedo dar cuenta que la mayor parte de mis colegas desconoce qué hace y para qué sirve esta asociación.

Creo que es de una emergencia vital empezar a pensar en una estrategia integradora para el tan publicitado congreso de México de 2018, donde se supone que se amplían por primera vez las fronteras de la ADHO. Sabe la comisión directiva algo acerca de la realidad latinoamericana (que toca a más de veinte países)? la economías de estos países(economías débiles donde no hay paridad alguna con el valor del dólar, mucho menos del euro)? las disciplinas académicas (tan diferentes a las europeas, por ejemplo)? Habría que revisar cuáles son las posibles formas de participación para alguien ubicado geográficamente fuera de las áreas donde se concentran las DH y efectivizarlas. Montar un congreso en México es sencillo si se monta para un grupo de extranjeros dispuestos a aprender y disfrutar del exotismo y la belleza del continente, resulta difícil si se quiere incorporar a los universitarios e investigadores latinoamericanos por la problemática económica y social de cada país, barrera además fundamental para que este colectivo pueda incorporarse a ADHO.

También es llamativo el modo descoordinado en el que se procedió a la hora de construir un comité multilingüe para el próximo congreso de 2016. En un primer momento, a los convocados, se nos pidió congregarse a un grupo de revisores que debía cumplir con ciertos requisitos que a revisores norteamericanos/europeos jamás se les había pedido. El gesto, que juzgo no fue pensado desde la mala intención, solo dio cuenta de un esfuerzo descoordinado y llevado a cabo sin ninguna investigación previa en lo que significa el asociacionismo en el mundo. Mi respuesta, que llegó a los participantes de ese comité, está a disposición de quien quiera leerla.

Creo que ADHO tiene que dar cuenta de sus buenas intenciones con respecto a la pluralidad más allá de las estrategias de lengua que se propusieron, por ejemplo, para este congreso de 2016. No sigo que no estén, son básicas, claro está, pero se necesita formar una comisión que indague en las características de las HD en el mundo, que entreviste a los actores más importantes de cada país, que informe mínimamente acerca de cómo se están desarrollando en estos espacios las HD, que dé cuenta desde la página web de la ADHO de este interés por saber qué pasa en otros lugares del mundo en el campo de las HD, más allá de la actividad de sus SIG. En este sentido, las asociaciones que existen hoy en México, España y Argentina (RedHD, HDH, AAHD), que además colaboran entre sí, pueden trabajar en esta localización y en la realización de breves entrevistas o semblanzas de investigadores, grupos, más allá de la detección de proyectos en la web, que no sirvió demasiado en el pasado, dado que la mayor parte de los proyectos de HD en los que trabajan los investigadores latinoamericanos no están radicados en sus países o no tienen una cara visible en la web. Un espacio de diálogo informal acerca de estas cuestiones (sin desdeñar otros problemas teóricos fundamentales como la construcción de identidades en la práctica del asociacionismo voluntario) en el marco del congreso, es absolutamente deseable. Esto es un plan de acción que necesita ser coordinado y donde GODH puede colaborar con las asociaciones antedichas y aportar mucho a ADHO, pero tiene que ser una decisión de ADHO garantizar las condiciones para que luego el momento del multilingüismo, ese que se ve en las traducciones del CFP del congreso o de la recepción de propuestas, sea un gesto verdadero anclado en la práctica y no solo un gesto de buena voluntad que no va más allá del tópico de un panel o de una conversación informal. La conciencia acerca de la participación de individuos de todo el mundo debe implicar modificaciones en las formas y los ritmos de trabajo y un esfuerzo por explicar cuáles y cómo son estas formas de trabajo y de participación. El multilingüismo es el punto de llegada, la participación plural y en igualdad de condiciones, el punto de partida.

Recognising and Accommodating Barriers to Participation (Lead editor: Gimena del Rio)

Joining an association means voluntarily joining a group to share or achieve common purposes or goals. This activity can be seen as a meeting point. Our participation in those meeting spaces makes us being present, part of, taken into account and engaged. To participate is to influence and to take responsibility. It is a process that necessarily links individuals to groups. Being a participant involves being a co-agent, a partner, a cooperating subject and a co-author. Through participation we aim to influence decisions and being taken into account, although it is no easy task. The discussed and contrasted proposals must be translated, if possible, into a set of agreements that have a broad support in a community and are yet effective in addressing the problems that may arise as a consequence of that participation. Participating requires a personal effort on the part of all actors involved, those that belong to the areas of governance and those who are voluntarily involved; it also requires a process of constant readjustment.

Digital humanities have undergone significant changes in the recent years, not only in regard to the expansion of its methodologies and practices but also in relation to the incorporation of new groups that did not appear ex nihilo but had been working at the intersection of the humanities and the digital through very different schools. This is why ADHO must start thinking seriously on how to redefine a plural space for participation beyond "good intentions". From my point of view, the very much cited language issue is the least important barrier if the base of the association is that of plurality. In this sense, GO :: DH has always sought alternative ways of communication, beyond the constraints of a language, and has achieved good results through simple strategies. For example, the whispering activity at ADHO's 2014 conference, the translation toolkit which was presented at the "European day" the last congress of the HDH of 2015, coupled with other methodologies of its members, gives good account of the collaborative work that has been done up to now. but none of these strategies can be worked out altogether if the foundations are not solid or looked the other way without facing current or future problems. Research, that's what it takes. It has always struck me the lack of interest in researching the field of Spanish Digital Humanities from the Anglo/Northamerican-European academy. On the contrary, many Spanish groups use as essential bibliography books written in English and absolutely based in the

American-European reality such as A companion to DH, Defining DH, or have provide their students with translations to Spanish (such as Lev Manovich's Software takes command, whose Introduction was translated in Argentina), projects in opposite direction can be counted with the fingers of one hand, apart from the activities in relation to the DayofDH2014 (that were commanded by Spanish speaking researchers). Unfortunately, this can be translated to what happens inside ADHO. The strengthening of a partnership can only be achieved with a good base research about the new groups that have joined the past and are joining the present conferences, the social, cultural, countries they come from, the disciplines that have been penetrated more intensely by Digital Humanities (in the case of Argentina, for instance, the critical analysis of digital media is the most popular approach to DH, while the Philological disciplines are not very familiar with DH methodologies yet). It is also important to think about the groups that will be incorporated in the future. We have to avoid thinking that anyone working in DH knows what ADHO is or wants magically to be part of it. From Argentina, I can realize that most of my colleagues know what does and what this Alliance does. It must be revised the conditions to be part of ADHO as most of the Latinamerican countries (more than 20!!) can not afford paying ADHO's fees or have problems to pay with foreign currency (Cuba, Venezuela, Argentina). In this sense, I think it is a crucial emergency to start thinking in a integrating strategy for expected forthcoming 2018 Mexico Conference, where the frontiers of ADHO will be presumably broadened for the first time. Does the Conference Committee know something about Latin American reality (which is constituted by more than twenty countries)? the economies of these countries (usually weak economies, as there is no parity with the dollar, and even less with the euro)? their academic disciplines (so different from the European, for example)? It would be necessary to revise possible ways of participation for people geographically outside from countries where DH are usually concentrated. Organizing a conference in Mexico might result easy if it is conceived as an event organized for a foreign group willing to learn and enjoy the exoticism and beauty of the continent, but it is difficult if the organizers want the local Latin American academics and researchers to participate in the same conditions, due to the economic and social problems of each country. This is a crucial barrier to overcome in order for these groups and countries to join ADHO.

It is also remarkable the uncoordinated way which was used to constitute the multilingual committee for the next DH2016 conference. At the first moment, we were asked to gather a group of reviewers who needed to meet certain requirements that American and European reviewers had never been asked to fulfill. This fact, although I am sure that it was not intentional, was just a sample of an uncoordinated effort carried out without any previous research on how associations move their mechanisms for

equal participation in the rest of the world. My answer, which was sent to the members of this committee, is available for all those who want to read it.

I think ADHO has to give account of its good intentions regarding the plurality beyond language strategies that were proposed, for example, for the 2016 Conference. Although this is a fundamental matter, it is much more important to create a commission to inquire about the features of the DH in the world, to interview the key players in each country, to work on brief reports about how they are developing in these countries, This must be seen as a result soon on ADHO's website if there is a real interest in what happens elsewhere in the world in the field of DH, beyond the activity of their GIS. In this sense, associations that exist today in Mexico, Spain and Argentina (RedHD, HDH, AAHD), can also collaborate, working together in describing this new landscape, conducting brief interviews or profiles of researchers, groups, etc. in a strategy that goes beyond the simple detection of projects on the web, something that did not help much in the past, since most of the projects of DH in which Latin American researchers work are not based in their countries or doesn't have a visible face on the web. A space for an informal dialogue on these issues (without ignoring other fundamental theoretical problems as the different concepts of Humanities around the world and the construction of identities in the practice of voluntary associations) in the the next conferences is absolutely desirable. This is an action plan that needs to be coordinated and where GO::DH can collaborate with the above associations and contribute much to ADHO, but it has to be a decision of ADHO to ensure the conditions for being a multilingual association, that you can see in a CFP translated to many languages as a real thing anchored in practice and not just a goodwill gesture that does not go beyond the topic of a panel or a casual conversation. Multilingualism is the point of arrival, plural and equal participation, the starting point.

Thanks Ernesto Priani, Eduardo González and Elena González Blanco for collaborating!

Ma ei saa sõnagi aru sellest, mis siin eespool kirjutatud on ega saa ka seetõttu kaasa rääkida. Kuigi väikeste keelte kõnelejad tavaliselt mõistavad rohkem võõrkeeli kui suurte keelte rääkijad, ja ma saan piisavalt aru inglise, vene, soome, hollandi, saksa ja isegi prantsuse keelest, jäävad hispaaniakeelsed kirjatükid mulle kättesaamatuks. Jah, ka minu jaoks on pingutus rahvusvahelises teaduskogukonnas rääkida ja kirjutada inglise keeles, ma ei suuda ennast nii vabalt väljendada kui oma emakeeles; siiski kuidagi saan hakkama. Rohkemate (suurte) võõrkeelte lisandumine suhtlusse on igatahes täiendav barjäär väiksemate keelte kõnelejatele. Ei maksa unistada, et rahvusvahelises teadussuhtluses keegi mõistaks eesti keelt, ei ole mitte mingit lootust, et keegi vaevuks eesti keeles räägitut või kirjutatut lugema - seepärast oleks veelgi

väiksemate keelte kõnelejate jaoks kõige väiksem mõeldav keelebarjäär lingua franca ehk siis inglise keele kasutamine. Nii kurb kui see ka pole.

(I can not understand a word of what is written above here, nor can it be so to speak [in the Spanish section]). Although small speakers of languages commonly understood by speakers of foreign languages as a major language, and I can understand enough English, Russian, Finnish, Dutch, German and even French, Spanish, letter pieces remain inaccessible to me. Yes, for me, is the research efforts of the international community to speak and write in English, I will not be able to express themselves as freely as their mother tongue; However, the way I can handle it. More (large) the addition of foreign language communication is at any rate an additional barrier for smaller languages speakers. Do not pay to dream that the international scientific communication nobody understands the Estonian language, there is absolutely no hope for anyone to bother language spoken or writing to read - because it would be even smaller languages of speakers for the smallest conceivable language barrier is the lingua franca, ie the use of English. So sad as it may seem.)

Some interesting bibliography

Amalio Rey. The limits of diversity. How much is right?
<http://collectiveintelligenceblog.com/the-limits-of-diversity-how-much-is-right/>

Pierre Levy. Blog of collective intelligence.
<http://pierrelevyblog.com/tag/collective-intelligence/>

Investing in cultural diversity and intercultural dialogue.
http://www.un.org/en/events/culturaldiversityday/pdf/Investing_in_cultural_diversity.pdf

Jeffrey C. Alexander (2001). Theorizing the "Modes of Incorporation": Assimilation, Hyphenation, and Multiculturalism as Varieties of Civil Participation. *Sociological Theory* 19 (3):237-249.

Harvey Siegel (1999). Multiculturalism and the Possibility of Transcultural Educational and Philosophical Ideals. *Philosophy* 74 (3):387-409.

Derek Edyvane (2011). The Varieties of Cultural Perception: Multiculturalism After Recognition. *The European Legacy* 16 (6):735 - 750.